

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2007 — 1045

[2007/200680]

15 FEVRIER 2007. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif aux modalités de perception des amendes administratives applicables en vertu des articles 200bis et 200ter du Code wallon du Logement, institué par le décret du 29 octobre 1998

Le Gouvernement wallon,

Vu l'article 200bis, § 1, § 1^{er}bis et § 2, du Code wallon du Logement, modifié par le décret du 30 mars 2006;

Vu l'article 200 ter du même Code, inséré par le même décret;

Vu l'avis 42.095/4 du Conseil d'état, donné le 5 février 2007 en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,

Arrête :

Article 1^{er}. Le directeur de la Direction de la Qualité de l'Habitat de la Division du Logement de la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine du Ministère de la Région wallonne est désigné pour recevoir le rapport d'enquête visé à l'article 200bis, § 1^{er}, alinéa 2, du décret du 29 octobre 1998 instituant le Code wallon du Logement.

Ce même fonctionnaire, ou, lorsque celui-ci est empêché, un fonctionnaire de niveau 1 attaché à cette même Direction qui le remplace, est désigné pour infliger l'amende administrative visée à l'article 200bis, § 1^{er}, du décret visé à l'alinéa 1^{er}.

Art. 2. Le fonctionnaire désigné pour infliger l'amende administrative visée aux articles 200bis, § 1^{er}bis et 200ter, § 1^{er} et § 2, du décret visé à l'article 1^{er} est le directeur de la Direction de la Tutelle et du Contentieux de la Division du Logement de la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine du Ministère de la Région wallonne ou, lorsque celui-ci est empêché, un fonctionnaire de niveau 1 attaché à cette même Direction.

Art. 3. L'amende administrative doit être acquittée dans le délai de trois mois à compter du jour de la notification de la décision infligeant l'amende administrative.

Art. 4. L'amende administrative est acquittée par versement ou virement au compte du Ministère de la Région wallonne - Division de la Trésorerie - au moyen des formules jointes à la décision infligeant l'amende administrative.

Art. 5. Le Ministre du Logement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 15 février 2007.

Le Ministre-Président

E. DI RUPO

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,

A. ANTOINE

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2007 — 1045

[2007/200680]

15. FEBRUAR 2007 — Erlass der Wallonischen Regierung über die Modalitäten für die Erhebung der administrativen Geldstrafen, die aufgrund der Artikel 200bis und 200ter des durch das Dekret vom 29. Oktober 1998 eingeführten Wallonischen Wohnungsgesetzbuches anwendbar sind

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund von Artikel 200bis, § 1, § 1bis und § 2 des durch das Dekret vom 30. März 2006 abgeänderten Wallonischen Wohnungsgesetzbuches;

Aufgrund vom durch dasselbe Dekret eingefügten Artikel 200 ter desselben Wohnungsgesetzbuches;

Aufgrund des am 5. Februar 2007 in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 1^o der Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatrates Nr. 42.095/4;

Auf Vorschlag des Ministers des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,

Beschließt:

Artikel 1 - Der Direktor der Direktion der Qualität der Wohnverhältnisse der Abteilung Wohnungswesen der Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes des Ministeriums der Wallonischen Region wird bezeichnet, um den in Artikel 200 bis § 1 Absatz 2 des Dekrets vom 29. Oktober 1998 zur Einführung des Wallonischen Wohnungsgesetzbuches erwähnten Untersuchungsberichts zu empfangen.

Dieser Beamte oder, wenn er verhindert ist, ein Beamter der Stufe 1, der derselben Direktion beigeordnet ist und ihn vertritt, wird bezeichnet, um die in Artikel 200 bis, § 1 des in Artikel 1 genannten Dekrets erwähnte administrative Geldbuße aufzuerlegen.

Art. 2 - Der Beamte, der für die Auferlegung der in den Artikeln 200 *bis*, § 1 *bis* und 200 *ter* § 1 und § 2 des in Artikel 1 genannten Dekrets erwähnten administrativen Geldbuße bezeichnet wird, ist der Direktor der Direktion der Aufsicht und der Streitverfahren der Abteilung Wohnungswesen der Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes des Ministeriums der Wallonischen Region oder, wenn dieser verhindert ist, ein Beamter der Stufe 1, der derselben Direktion beigeordnet ist.

Art. 3 - Die administrative Geldbuße muss innerhalb von drei Monaten ab dem Tag der Zustellung des Beschlusses über die Auferlegung der administrativen Geldbuße gezahlt werden.

Art. 4 - Die administrative Geldbuße ist durch Einzahlung oder Überweisung auf das Konto des Ministeriums der Wallonischen Region - Abteilung Finanzverwaltung - anhand der dem Beschluss über die Auferlegung der administrativen Geldbuße beigefügten Formulare zu zahlen.

Art. 5 - Der Minister des Wohnungswesens wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 15. Februar 2007

Der Minister-Präsident
E. DI RUPO

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,
A. ANTOINE

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2007 — 1045

[2007/200680]

15 FEBRUARI 2007. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de modaliteiten voor de inning van de administratieve geldboeten die opgelegd kunnen worden krachtens de artikelen 200*bis* en 200*ter* van de Waalse Huisvestingscode, ingesteld bij het decreet van 29 oktober 1998

De Waalse Regering,

Gelet op artikel 200*bis*, § 1, § 1*bis* en § 2, van de Waalse Huisvestingscode, gewijzigd bij het decreet van 30 maart 2006;

Gelet op artikel 200*ter* van dezelfde Code, ingevoegd bij hetzelfde decreet;

Gelet op het advies 42.095/4 van de Raad van State, gegeven op 5 februari 2007, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 1^o, van de wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,

Besluit :

Artikel 1. De directeur van de Directie Kwaliteit van het Woonmilieu, Afdeling Huisvesting, van het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium van het Ministerie van het Waalse Gewest wordt aangewezen om het onderzoeksrapport in ontvangst te nemen dat bedoeld wordt in artikel 200*bis*, § 1, tweede lid, van het decreet van 29 oktober 1998 tot invoering van de Waalse Huisvestingscode.

Die ambtenaar of, wanneer hij verhindert is, een aan dezelfde Directie verbonden ambtenaar van niveau 1 die hem vervangt, wordt aangewezen om de administratieve geldboete op te leggen die bedoeld wordt in artikel 200*bis*, § 1, van het decreet vermeld in het eerste lid.

Art. 2. De ambtenaar die aangewezen wordt om de administratieve geldboete op te leggen die bedoeld wordt in de artikelen 200*bis*, § 1*bis* en 200*ter*, § 1 en § 2, van het decreet vermeld in artikel 1, is de directeur van de Directie Toezicht en Geschillen, Afdeling Huisvesting, van het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium van het Ministerie van het Waalse Gewest of, wanneer hij verhindert is, een ambtenaar van niveau 1 die aan dezelfde Directie verbonden is.

Art. 3. De administratieve geldboete moet betaald worden binnen een termijn van drie maanden die ingaat op de dag van de kennisgeving van de beslissing waarbij de administratieve geldboete wordt opgelegd.

Art. 4. De administratieve geldboete wordt voldaan door storting of overschrijving op de rekening van het Ministerie van het Waalse Gewest - Afdeling Thesaurie - d.m.v. de formulieren gevoegd bij de beslissing waarbij de geldboete wordt opgelegd.

Art. 5. De Minister van Huisvesting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 15 februari 2007.

De Minister-President,
E. DI RUPO

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,
A. ANTOINE